Porównanie tłumaczeń Efezjan 4:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | abyśmy już nie bylibyśmy niemowlętami kołysanymi przez fale i unoszonymi dookoła wszelkim wiatrem ― nauczania w ― oszukaństwie ― ludzi, w fałszywej mądrości, do ― podstępu ― zwiedzenia, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | aby już więcej nie bylibyśmy niemowlęta którzy są rzucani przez fale i które są unoszone dookoła każdym wiatrem nauki w oszustwie ludzi w przebiegłości przy przebiegłości zwiedzenia |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | abyśmy już nie byli dziećmi,\* \*\* rzucanymi (przez fale) i unoszonymi wokoło przez każdy wiatr nauki,\*\*\* w ludzkim oszustwie, w podstępie\*\*\*\* błędnych metod,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | aby już nie bylibyśmy niemowlętami, kołysanymi\* i obnoszonymi każdym wiatrem nauki w grze w kości\*\* ludzi w przewrotności przy matactwie łudzenia, [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | aby już więcej nie bylibyśmy niemowlęta którzy są rzucani przez fale i które są unoszone dookoła każdym wiatrem nauki w oszustwie ludzi w przebiegłości przy przebiegłości zwiedzenia |

1. 1) dziećmi, νήπιοι, l. niemowlętami. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 3:1</x>; <x>530 13:11</x>; <x>530 14:20</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>610 1:3</x>; <x>610 6:3</x>; <x>650 13:9</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>540 4:2</x>; <x>540 11:3</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Metafora morska. Oznacza bezwolne poddawanie się kołysaniom fal. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Tu możliwe znaczenie pochodne: "w oszustwie". [↑](#footnote-ref-7)